

A rœsa d'i venti  
d'u matalò d'aiga duça

Se u ventu è de Tramuntana  
Parte nun è cosa sana  
Se da Gregali sciuscia u ventu  
Ünt'u portu sun ben cuntentu  
Se tira ventu da Levante  
Nun credu che de navigà m'encante  
Se u ventu è da Scirocu  
Andà fœra ? Fo iesse gnocu !  
Se u ventu è da Mezugiurnu  
È mèiu sorte ün autru giurnu  
Se u Lebeciu deve fasse  
Qità u portu è d'ün cuiasse  
Cun ventu de Punente  
Gh'è periculu per ë gente  
E cun ün cou de Mistrau  
Me ne stagu ünt'u me tràu  
Muralità  
Cun ventu e ma  
Nun ve n'andà  
E se tanti ani vuri scampà  
Ai trœyi e au bassin rundu andé navigà !

Jules Soccal  
(Graphie de l'auteur)

La rose des vents  
du marin d'eau douce

Il n'est pas sain par vent du Nord  
De mettre le nez hors du port  
Si du Nord-Est souffle le vent  
D'être au port sois bien content  
Mais s'il s'en vient de l'Est  
Au mouillage il faut que tu restes  
Si du Sud-Est il pousse  
Ne va pas jouer au mousse  
Si c'est du Sud qu'il accourt  
Sors un autre jour  
Ce serait faire l'andouille  
Si c'est du Sud-Ouest qu'il mouille  
De celui d'Ouest même fugace  
Attends qu'il n'en reste plus trace  
Et si le Mistral rugit  
Reste au chaud dans ton lit  
Moralité  
Par vent et houle  
Reste et mouille  
Si tu veux devenir vieux  
Et couler des jours heureux  
Dans les bassins sous le Musée  
Ou dans la rade bien fermée  
Contente-toi de naviguer !

(Traduction de l'auteur)